Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy wprawdzie zaplanowaliście przeciwko mnie (rzecz) złą, (ale)\* Bóg zaplanował przy tym (to, co) dobre, po to, by dokonać tego, co jest dziś – zachować przy życiu liczny lud.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) W PS występuje spójnik: וְהָאֱֹלהִים , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wy uradziliście (to) przeciwko mnie na złe, lecz Bóg uradził co do mnie na dobre, aby sprawić tak, jak (to jest) dzisiaj, aby zachować liczny lud G, ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ᾽ ἐμοῦ εἰς πονηρά ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς. [↑](#footnote-ref-3)